УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

9. новембар, 2022. године

ИЗВЕШТАЈ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ, КАНДИДАТА И МЕНТОРА ЗА ИЗРАДУ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

1. *Датум и орган који је именовао комисију*:

Наставно-научно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду на седници одржаној 22. септембра 2022. одлуком бр. 3228/1 образовало је Комисију за одобрење теме за израду докторске дисертације, под називом

Типологија творбених процеса у пословном енглеском језику

2. *Састав комисије са назнаком имена и презимена сваког члана, звања, назив уже научне области за коју је изабран у звање, датум избора у звање и назив факултета, установе у којој је члан комисије запослен:*

Ментор: Проф. др Јелена Вујић, редовни професор, Филолошки факултет у Београду (датум избора у звање: 7.12.2016, научна област: Англистика, предмет: Енглески језик)

Комисија:

1. Проф. др Борко Ковачевић, ванредни професор, Филолошки факултет у Београду
2. Др Александар Вулетић, ванредни професор, Факултет примењених уметности, Универзитет уметности у Београд
3. Др Ивана Кнежевић, ванредни професор, Паравославни богословски факултет Универзитета у Београду

II БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Оливера (Станисав) Терзић-Спаноудис рођена је у Земуну 09.10.1973. године. Основну школу „Марко Орешковић" је завршиила са одличним успехом и Вуковом дипломом. 1988. године у првој генерацији ђака уписује Филолошку гимназију (група: енглески језик) коју такође завршава као добитник Вукове дипломе. Основне студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду (катедра за енглески језик и књижевност) започиње 1992. године и дипломира са успехом 8,96 и стручним звањем професора енглеског језика и књижевности. Одмах по завршетку основних студија се

запошљава у Првој београдској гимназији, али се убрзо враћа на факултет и уписује магистарске студије (смер: наука о језику).

Магистарске студије прекида у јануару 1998. године, јер почиње да ради у великој међународној компанији (Coca-Cola HBC). У међувремену је положила Certificate of Proficiency in English (University of Cambridge) и именована за судског тумача за енглески језик. У јулу 1999. завршава све испитне обавезе са просечном оценом 9,40, док је магистарску тезу под називом *Језички контакти између енглеског и српског језика у домену пословне терминологије* одбранила, спречена радним обавезама, тек у септембру 2014. године стекавши академски назив магистра филолошких наука. После непуне 22 године радног искуства у мултинационалној корпорацији на различитим пословима и различитим тржиштима у 28 земаља Европе, Азије и Африке, у октобру 2020. године се враћа на факултет као студент докторских академских студија. У јануару 2022. године, после 10 година проведених у Кијеву (Украјина), враћа се у Београд и Атину. Испитне обавезе на докторским академским студијама завршава у мају 2022. године са просеком 9,87.

III БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

1. *Језички контакти између енглеског и српског језика у домену пословне терминологије,* 2014. Необјављена магистарска теза. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.

IV ОЦЕНА ДА ЈЕ КАНДИДАТ ПОДОБАН ДА РАДИ ДИСЕРТАЦИЈУ

Увидом у биографију кандидата, Комисија констатује да кандидаткиња мр Оливера Терзић Спаноудис испуњава услове за израду докторске дисертације.
Кандидаткиња има стечено звање магистра филолошких наука, уписане докторске студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Имајући у виду да је кандидаткиња на последипломским студијама након положених испита урадила детаљно научно истраживање које је резултирало израдом магистарске тезе (обима неколико десетина страна) као и да је на докстриским студијама урадила 2 изузетно зрела и квалитетна СИРа из области морфологије енглеског језика Комисија је мишљења да све ово квалификује кандидаткињу као подобну за израду докторске дисертације.

V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА

За ментора је предложена проф. др Јелена Вујић са Филолошког факултета у Београду, редовни професор за ужу научну област Англистика – Енглески језик (бирана 7.12.2016.)

Области интересовања др Вујић обухватају проблеме везане за енглески језик и то најпре за следеће области: творбу речи и механизме богаћења лексикона, синтаксу, морфо-синтаксу, конструкциону граматику, контактну лингвистику као и однос граматике и прагматике, проблеме превођења поезије (однос лексике и прозодијских елемента у тексту на изворном језику и у преводу) као и некњижевних текстова (нпр. превођење популистичких текстова и говора мржње као посебног суб-дискурса у савременом политичком дискурсу) .

Библиографија ментора са најмање 5 јединица релевантних за област из које се ради докторска дисертација.

- Монографије:

1. Vujić, J. (2006). *Osnovi morfologije engleskog jezika,* Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, Univerzitet u Kragujevcu.
2. Vujić, J. (2011). *Describing English Through Theory and Practice, part I,* Beograd: Filološki fakultet/ Philologia.
3. Vujić, J. (2012). *Describing English Through Theory and Practice, part II,* Beograd: Filološki fakultet/ Philologia.
4. Vujić, J (2016). *Konstrukcione teme.* Beograd: Filološki fakultet.
5. Vujić, J. (2020). *Osnovi morfologije i leksikologije engleskog jezika.* Beograd: Filološki fakultet/ Philologia.
6. Vujić, J. (2022). *Describing English through Form, Meaning and Use.* Beograd: Philologia.

- Научни чланци (избор):

1. Vujić. J. (2008). Cognitive grammar approach to English inflectional suffixes. *Cognitive Modelling in Linguistics; Proceedings of the 10th International Conference,* Vol.2, Kazan State University Press. 77-83
2. Vujić. J. (2010). Inflection and Dual Lexical Categories, *Philologia,* Beograd, str. 1-9.
3. Vujić, J. (2012). "Level ordering of affixes: a phonological perspective", in B. Cubrovic (ed.), *Focus on English Phonetics,* Cambridge Scholars Publishing, Cambridge.
4. Vujić. J. (2013). "Sintaksički i leksičko-semantički status partikule kod nekih dvočlanih glagola u engleskom jeziku" u Silaški, N. and Djurović, T. (eds.) *Zbornik "Aktuelne teme engleskog jezika",* Ekonomski fakultet, Beograd. 45-61.

5. Vujic, J. (2015). Deconstructing Constructional Idioms and Idiomatic Constructs: The Case of Complex Verbs in English. *ELLSEE Proceedings.* Filološki fakultet , Beograd, str.51-60.
6. Vujić, J. (2016). Hybrid Nouns in Serbian/Croatian: Some Formal and Socio-Pragmatic Aspects. *Balkanistica 29 (2016). University of Mississippi,* 217–241.
7. Vujić, J. M. Daničić & T. Aralica (2018). Caught in the cross-fire: Tackling hate speech from the perspective of language and translation pedagogy. *Lodz Papers in Pragmatics, Vol. 14, Issue 1, 203-223.*
8. Вујић, J. (2019). „Конструкционизам у настави страних језика – језичка употреба као полазно становиште у процесима учења и подучавања страног језика“. *Иновације у настави*, XXXI, 2018/4, стр. 117–128 UDC 81’243 doi: 81’36
9. Vujić, J, T. Rabrenović (2019). „A constructionist approach to morphological creativity:a study of first and/or last name nonce-formations in English“. U Gudurić, S. Radić-Bojanić B.(ur). *Jezici i kulture u vremenu u prostoru VII/1* Novi Sad:Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu /Pedagoško društvo Vojvodine. str. 572-585. UDK 811.111’366, 811.111’367
10. Вујић, J. (2021). Вишечлане лексичке јединице у енглеском и српском као место сусрета синтаксе и морфологије. у (Ристић,С, И. Лазић Коњик и Н. Ивановић, ур.), *„Лексикографија и лексикологија у светлу актуелних проблема" - зборник радова ,* Београд: Институт за српски језик САНУ, стр. *945-968.*

Комисија сматра да проф. др Јелена Вујић, редовни професор, испуњава све услове за ментора докторске дисертације коју је пријавила мр ОливераТерзић-Спаноудис .

VI ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ

ОЦЕНА:

1. *формулације назива тезе (наслова)*

На основу увида у достављени материјал, односно, текст образложења теме докторске дисертације, а узимајући у обзир досадашња истраживања, Комисија сматра да је предложени наслов дисертације *Типологија творбених процеса у пословном енглеском језику* прикладан и да адекватно представља суштину предложене теме истраживања.

2. *предмета (проблема) истраживања*

Пословна терминологија и комуникација, као и настава пословног енглеског језика су све интересантније лингвистичке теме, али је релативно мало морфолошких истраживања рађено на корпусима посебног пословног енглексог езика јер је још увек у центру пажње општи језички регистар. Пословна комуникација и језичка средстава које користи пословна делатна заједница су много више истраживани са терминолошког и социолингвистичког аспекта. Процеси творбе речи у пословном језичком домену су само површно, успутно и недовољно заокупљали пажњу истраживача, и то у смислу креативног приступа формирању и значење кованица насталих у маркетиншке и рекламне сврхе, као и наставним материјалима и уџбеницима кроз вежбања и проверу знања. Управо из ових разлога, а што је резултирало невеликим бројем радова на ову тема, као и недостатак једног систематизованог приступа творбеним процесима у пословном регистру, одличили смо да истражимо типологију творбених процеса у пословном енглеском језику и представимо како ти процеси изгледају у српском.

У складу са претходним, предмет истраживања ове дисертације је типологија творбених процеса у домену пословне терминологије на енглеском језику и првенствено подразумева синхронијски опис, али и дијахронијски приступ теми. Основни творбени процеси који се анализирају су префиксација, суфиксација, композиција, конверзија, али и мање заступљени и продуктивни процеси, као што је сливање, који имају места у овом раду због свог креативног потенцијала у стварању нових речи посебно насталих за потребе што ефектнијих маркетиншких и рекламних кампања усмерених на пласирање производа.

Истраживање се бави и поређењем / контрастирањем творбених процеса у енглеском и српском језику на копрусу пословног језика кроз опис шаблона енглеских термина и преводних еквивалената на српском језику. Овај контрастивни приступ ће бити представљен у одељку који показује типологију творбених процеса (групе и / или подгрупе творбених образаца и превода на српски језик).

Једна од хипотеза коју ауторка поставља јесте да ће и поред великог преклапања које ће се несумњиво испољити и у општем језику и у посовном језику када су у питању процеси творбе речи, у професионалном регистру је врло вероватно да ће се творба нових лексема механизмима аналогије, различитих видова скраћивања, конверзије или повратног извођења показати већи степен фреквентности и већи продуктивни капацитет.

Кандидаткиња наводи да су као основни и почетни корак ка формулацији теме за докторску дисертацију послужила претходна истраживања:

1. магистарски рад који се бави језичким контактима између енглеског и српског језика у домену пословне терминологије, и који као производ истраживања има енглеско-српски пословни глосар; овај мини-речник броји 1078 језичких јединица на енглеском језику и далеко више преводних еквивалената; овако

прикупљена језичка грађа ће бити обогаћена и осавремењена терминима из различитих речника пословне терминологије, материјала који се баве економским темама са разних информативних интернет-портала и релевантном грађом из стручне литературе; то би, по процени кандидаткиње, требало да пружи истраживачки корпус величине 1500 језичких јединица (а вероватно и више) које ће бити груписане у различите творбене ”типове”, а све у зависности од творбеног процеса у коме су настале;

2. пилот-истраживање које се бави творбом речи префиксацијом у пословном енглеском и српском језику, као и типологијом и семантичком вредношћу префикса у пословној терминологији.

Комисија закључује да је предложени предмет истраживања подобан својом сложеношћу, актуелношћу и значајем у области дисертације.

3. *Библиографија прелиминарних истраживања*

Кандидаткиња мр Оливера Терзић-Спаноудис је приложила прелиминарну библиографију од 93 библиографске јединице релевантне за истраживање. Библиографске јединице укључују монографске публикације, научне чланке, поглавља у монографијама, прегледне чланке и електронске онлајн изворе и сл:

БИБЛИОГРАФИЈА

1. Adam, J. (1993). *Longman Dictionary of Business English.* Harlow: Longman.

2. Arndt-Lappe, S. (2014). Analogy in suffix rivalry - the case of English -ity and -ness. *English Language and Linguistics, 18*(03), 487-548.

3. Aronoff, M. (1976). *Word-Formation in Generative Grammar*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

4. Štekauer, P. (2005). Onomasiological Approach to Word-Formation. In P. Štekauer, & R. Lieber, *Handbook of Word-Formation* (pp. 207-231). Dordrecht: Springer.

5. Baayen, H., & Antoinette, R. (1996). Chronicling The Times: productive lexical innovations in an English newspaper. *Language, 72*, 69-96.

6. Baayen, H., & Lieber, R. (1991). Productivity and English derivation: a corpus-based study. *Linguistics, 29*, 801-843.

7. Baeskow, H. (2021). Noun-verb conversion as a metonymic metamorphosis. *SKASE: Journal of Theoretical Linguistics, 18*(1), 2-34.

8. Bauer, L. (1983). *English Word-Formation.* Cambridge: Cambridge University Press.

9. Bauer, L. (1998). When is a sequence of two nouns a compound in English? *English Language and Linguistics, 2*(1), 65-86.

10. Bauer, L. (2003). English Prefixation - A Typological Shift? *Acta Linguistica Hungarica, 50*(1-2), 33-40.

11. Bauer, L. (2004). The function of word-formation and the inflection-derivation distinction. In H. Aertsen, M. Hannay, & R. Lyall, *Words in their Places. A Festschrift for J. Lachlan Mackenzie* (pp. 283-292). Amsterdam: Vrije Universiteit.

12. Bauer, L. (2005). Productivity: Theories. In P. Štekauer, & R. Lieber, *Handbook of Word-formation* (pp. 315-334). Dodrecht: Springer.

13. Bauer, L. (2009). Typology of compounds. In R. Lieber, & P. Štekauer, *The Oxford Handbook of Compounding* (pp. 343-356). Oxford: Oxford University Press.

14. Bauer, L., & Huddleston, R. (2002). Lexical word-formation. In R. Huddleston, & G. Pullum, *The Cambridge Grammar of the English Language* (pp. 1621-1721). Cambridge: Cambridge University Press.

15. Bauer, L., Lieber, R., & Plag, I. (2013). *The Oxford Reference Guide to English Morphology.* Oxford: Oxford University Press.

16. Bisetto, A., & Scalise, S. (2005). The Classification of Compunds. *Lingue e Linguaggio, 4*(2), 319-332.

17. Bochner, H. (1993). *Simplicity in generative morphology* . Berlin / New York: Mouton de Gruyter.

18. Booij, G. (2007). *The Grammar of Words: An Introduction to Linguistic Morphology* . Oxford : Oxford University Press .

19. Booij, G. (2010). Construction morphology. *Language and Linguistics Compass, 4*(7), 543-555.

20. Booij, G. (2013). Morphology in construction grammar. In T. Hoffman, & G. Trousdale, *The Oxford Handbook of Construction Grammar* (pp. 255-273). Oxford : Oxford University Press .

21. Bussmann, H., Trauth, G., & Kazzazi, K. (1996). *Routledge dictionary of language and linguistics* . London: Routledge .

22. Carstairs-McCarthy, A. (2005). Phrases inside compunds: a puzzle for lexicon-free morphology. *SKASE: Journal of Theoretical Linguistics, 3*(2), 34-42.

23. Cartoni, B., & Lefer, M.-A. (2011). Negation and Lexical Morphology Across Languages: Insights from a Trilingual Translation Corpus. *Poznan Studies in Contemporary Linguistics, 47*(4), 795-843.

24. Chapman, D., & Skousen, R. (2005). Analogical modeling and morphological change: The case of adjectival negative prefix in English. *English Language and Linguistics, 9*(2), 333-357.

25. Clark, E., & Clark, H. (1979). When nouns surface as verbs. *Language, 55*(4), 767-811.

26. Collin, P. (2006). *Dictionary of Business.* London: A&C Black.

27. Don, J. (2005). On conversion, relisting and zero derivation. *SKASE: Journal of Theoretical Linguistics, 2*(2), 2-16.

28. Downing, P. (1977). On the creation and use of English compound nouns. *Language, 53*, 810-842.

29. Fabb, N. (1988). English suffixation is constrained by selectional restrictions. *Natuaral Language and Linguistic Theory, 6*(4), 527-539.

30. Fabb, N. (2017). Compounding . In A. Spencer, & A. Zwicky, *The Handbook of Morphology* (pp. 66-83). Oxford : Blackwell.

31. Fabregas, A., & Scalise, S. (2012). *Morphology: From data to theories.* Edinburgh : Edinburgh University Press.

32. Fernandez-Dominguez, J. (2010). N+N compounding in English: Semantic categories and the weight of modifiers. *Brno Studies in English, 36*(1), 47-76.

33. Fernandez-Dominguez, J., Diaz-Negrillo, A., & Štekauer, P. (2007). How is low morphological productivity measured? *Atlantis, 29*(1), 29-54.

34. Gibert-Sotelo, E. (2021). Prefixation. In A. Fabregas, V. Acedo-Matellan, G. Armstrong, M. C. Cuervo, & I. Pujol Payet, *The Routledge Handbook of Spanish Morphology* (pp. 236-254). London / New York: Routledge.

35. Hall, C. (2000). Prefixation, suffixation and circumfixation. In G. Booij, C. Lehmann, J. Mugdan, W. Kesselheim, & S. Skopeteas, *Morphology: An international handbook on inflection and word formation* (pp. 535-545). Berlin: De Gruyter.

36. Hamawand, Z. (2009). *The Semantics of English Negative Prefixes.* London: Equinox Publishing Ltd.

37. Hamawand, Z. (2011). *Morphology in English: Word Formation in Cognitive Grammar.* London: Continuum International Publishing Group.

38. Harper, D. R. (2000, / /). *OE Prefix*. Preuzeto March 2022 sa Online Etymology Dictionary: https://www.etymonline.com/search?q=prefix

39. Hay, J., & Plag, I. (2004). What constrains possible suffix combinations? On the interaction of grammatical and processing restrictions in derivational morphology. *Natural Language and Linguistics, 22*(3), 565-596.

40. Hein, K., & Brunner, A. (2020). Why do some lexemes combine more frequently than other? - An empirical approach to productivity in German compound formation. *Mediterranean Morphology Meeting, 12*, 28-41.

41. Jackendoff, R. (2016). Compounding in the parallel architecture and conceptual semantics . In R. Lieber, & P. Štekauer, *The Oxford Handbook of Compounding* (pp. 105-128). Oxford : Oxford University Press .

42. Jespersen, O. (1942). *A Modern English Grammar: On Historical Principles - Part VI.* Copenhagen: Ejnar Munksgaard.

43. Katamba, F. (1993). *Morphology.* New York: St. Martin's Press.

44. Klajn, I. (2002). *Tvorba reči u savremenom srpskom jeziku (I deo): Slaganje i prefiksacija.* Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

45. Klajn, I. (2005). *Gramatika srpskog jezika.* Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

46. Lehrer, A. (1995). Prefixes in English Word Formation. *Folia Linguistica, XXIX*(1-2), 133-148.

47. Lehrer, A. (2000). Are affixes signs? The semantic relationships of English derivational affixes. In W. Dressler, O. Pfeiffer, M. Pochtrager, & J. Rennison, *Morphological Analysis in Comparison* (pp. 143-154). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

48. Lehrer, A. (2003). Understanding trendy neologisms. *Italian Journal of Linguistics / Rivista di linguistica, 15*(2), 369-382.

49. Lehrer, A. (2007). Blendalicious. In J. Munat, *Lexical Creativity, Texts and Contexts: Studies in Functional and Structural Linguistics* (pp. 115-133). Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins.

50. Libben, G., Gagne, C., & Dressler, W. (2020). The representation and processing of compound words. In V. Pirrelli, I. Plag, & W. Dressler, *Word Knowledge and Word Usage: A Cross-Disciplinary Guide to the Mental Lexicon* (pp. 336-352). Berlin / Boston: De Gruyter Mouton.

51. Lieber, R. (2005). English Word-Formation Processes. In P. Štekauer, & R. Lieber, *Handbook of Word-Formation* (pp. 375-427). Dordrecht: Springer.

52. Lieber, R. (2015). Word-formation in generative grammar. In P. O. Muller, I. Ohnheiser, S. Olsen, & F. Rainer, *Word-Formation: An International Handbook of the Languages of Europe* (Vol. 1, pp. 94-112). Berlin / Munchen / Boston: De Gruyter Mouton.

53. Lieber, R. (2016). Compounding in the lexical semantic framework . In P. ten Hacken, *The Semantics of Compounding* (pp. 38-53). Cambridge : Cambridge University Press .

54. Lieber, R. (2022). *Introducing Morphology.* Cambridge: Cambridge University Press.

55. Lipka, L. (1992). *An Outline of English Lexicology: Lexical Structure, Word Semantics and Word-Formation.* Tubingen: Max Niemeyer Verlag GmbH & Co. KG.

56. Lipka, L., Handl, S., & Falkner, W. (2004). Lexicalization and institutionalization. The state of the art in 2004. *SKASE: Journal of Theoretical Linguistics, 1*(1), 2-19.

57. Los, B., Blom, C., Booij, G., Elenbaas, M., & van Kemenade, A. (2012). *Morphosyntactic Change: A Comparative Study of Particles and Prefixes.* Cambridge: Cambridge University Press.

58. Marchand, H. (1960). *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation.* Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

59. MarketHouseBooksLtd. (1998). *The Oxford Dictionary for International Business.* Oxford: Oxford University Press.

60. Marzi, C., Blevins, J. P., Booij, G., & Pirrelli, V. (2020). Inflection at the morphology-syntax interface. In V. Pirrelli, I. Plag, & W. Dressler, *Word Knowledge and Word Usage: A Cross-Disciplinary Guide to the Mental Lexicon* (pp. 228-294). Berlin / Boston: De Gruyter Mouton.

61. Mattielo, E. (2017). *Analogy in Word-formation: A Study of English Neologisms and Occasionalisms.* Berlin / Boston: De Gruyter Mouton.

62. Montero-Fleta, B. (2013, June). Cross-linguistic investigation of Greek and Latin prefixes: Spanish and English contrastively. *Onomazein*, 269-285.

63. Parkinson, D. (2008). *Oxford Business English Dictionary for Learners of English.* Oxford: Oxford University Press.

64. Plag, I. (2002). *Word-Formation in English.* Cambridge: Cambridge University Press.

65. Plag, I., & Baayen, H. (2009). Suffix ordering and morphological processing. *Language, 85*(1), 109-152.

66. Prćić, T. (2005). Prefixes vs. initial combining forms in English: A lexicographic perspective. *International Journal of Lexicography, 18*(3), 313-335.

67. Prćić, T. (2008). Suffixes vs final combining forms in English: A lexicographic perspective. *International Journal of Lexicography, 21*, 1-22.

68. Prćić, T. (2019). Exploring the properties of English lexical affixes by exploiting the resources of English general-purpose dictionaries. *Lexicos, 29*, 151-179.

69. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, J. (1997). *A Compreheensive Grammar of the English Language.* London / New York: Longman.

70. Ristić, S. (2012). *O rečima u srpskom jeziku.* Beograd: Institut za srpski jezik SANU.

71. Scalise, S. (1986). *Generative Morphology* . Dordrecht (Holland) / Riverton (USA): Foris Publications.

72. Scalise, S., & Bisetto, A. (2009). The classification of compounds. In R. Lieber, & P. Štekauer, *The Oxford Handbook of Compounding* (pp. 34-53). Oxford: Oxford University Press .

73. Scalise, S., & Guevara, E. (2005). The Lexicalist Approach to Word-Formation and The Notion of The Lexicon. In P. Štekauer, & R. Lieber, *Handbook of Word-Formation* (pp. 147-187). Dordrecht: Springer.

74. Schlucker, B. (2019). *Complex Lexical Units: Compounds and Multi-Word Expressions.* (B. Schlucker, Ur.) Beerlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH.

75. Schlucker, B. (2020). Between word-formation and syntax: Cross-linguistic perspectives on an ongoing debate . *Journal of Word Formation , 4*(1), 26-74.

76. Sheehan, M. J. (2000). *Word Parts Dictionary: Standard and Reverse Listings of Prefixes, Suffixes, Roots and Combining Forms.* Jefferson / London: McFarland & Company.

77. Spencer, A. (1997). *Morphological Theory: An Introduction to Word Structure in Generative Grammar.* Oxford / Malden: Blackwell Publihers Ltd.

78. Spencer, A. (2005). Word-Formation and Syntax. In P. Štekauer, & R. Lieber, *Handbook of Word-Formation* (pp. 73-97). Dordrecht: Springer.

79. Spencer, A. (2010). Factorizing Lexical Relatedness. In S. Olse, *New Impulses in Word-Formation* (pp. 133-171). Hamburg: Helmut Buske Verlag GmbH.

80. Sprockel, C. (1973). *The language of the Parker Chronicle.* The Hague: Martinus Nijhoff.

81. Stevanović, M. (1951). *Gramatika srpskohrvatskog jezika za više razrede gimnazije.* Beograd: Znanje.

82. Stevanović, M. (1986). *Savremeni srpskohrvatski jezik I.* Beograd: Naučna knjiga.

83. Stevanović, M., Marković, S., Matić, S., & Pešikan, M. (1990). *Rečnik srpskohrvatskog književnog jezika.* Novi Sad / Zagreb: Matica srpska / Matica hrvatska.

84. Szymanek, B. (2005). The latest trends in English word-formation . In P. Štekauer, & R. Lieber, *Handbook of Word-Formation* (pp. 429-446). Dodrecht: Springer.

85. Terzić, O. (2014). Jezički kontakti između engleskog i srpskog jezika u domenu poslovne terminologije. *Magistarska disertacija*. Univerzitet u Beogradu Filološki fakultet.

86. Toquero-Perez, L. M. (2020). The semantics of Spanish compounding: An analysis of NN compounds in the Parallel Architecture. *Glossa, 5*(1), 1-31.

87. Trips, C. (2012). Empirical and theoretical aspects of phrasal compounds: against the "syntax explains it all" attitude. *Mediterranean Morphology Meetings, 8*, 322-346.

88. Uhlenbeck, E. M. (1952, February). The Study of Wordclasses in Javanese. *Lingua, 3*, 322-354.

89. Valera, S. (2005). Conversion vs unmarked word-class change. *SKASE: Journal of Theoretical Linguistics, 1*(1), 20-42.

90. Valera, S. (2017). Conversion and figurative extension of meaning. *SKASE: Journal of Theoretical Linguistics , 14*(2), 2-18.

91. van Marle, J. (2017). *On the paradigmatic dimension of morphological creativity.* Berlin / Boston: De Gruyter.

92. Zandvoort, R. W. (1975). *A Handbook of English Grammar*. London: Longman.

93. Zirkel, L. (2010). Prefix combinations in English: Structural and processing factors. *Morphology , 20*(1), 239-266.

3. Циљеви истраживања

Осим основног циља овог истраживања дефинисаног насловом рада (утврђивање група и / или подгрупа творбених образаца у терминологији пословног енглеског језика), планирамо да кроз ово истраживање остваримо и следеће циљеве:

1. утврђивање творбених процеса у преводним еквивалентима (који се творбени обрасци користе у пословном српском језичком регистру),
2. поређење / контрастирање творбених образаца на енглеском и одговарајућих српских преводних еквивалената, и утврђивањем сличности и разлика,
3. утврђивање изазова и појава које се јављају на фонолошком, морфолошком, ортографском, семантичком и граматичком плану,

4. представљање креативних творбених процеса, као и продуктивности основних морфолошких типова творбе речи,
5. пописивање језичких јединица на енглеском и преводних еквивалената на српском језику према обрасцима творбе речи, што може послужити као основа за писање пословног енглеско-српског речника,
6. утврђивање нивоа комплексности и граница у процесу композиције у смислу броја и врсте лексема које учествују у грађењу сложеница у пословном енглеском језику, а које првенствено служе лаконској и концизној комуникацији у овом стручном регистру (нпр. *anti-multipack-portfolio approach*),
7. дефинисање ограничења у смислу који афкиси и које основе улазе у творбене процесе,
8. анализа превода (морфолошких и неморфолошких) и семантичког потенцијала творбених елемената, и
9. идентификација граничних примера: изведенице или сложенице (нпр. inflow, offline, outdated).

У складу са основним поставкама пословне комуникације, као и њеним основим циљем – разумевање поруке обликоване што економичније користећи минимални број језичких јединица – полазимо од следећих претпоставки:

1. типологија творбених процеса у пословном језичком регистру је иста као и у општем стандардном енглеском језику,
2. творбени процеси конверзије и скраћивања су изузетно продуктивни процеси у пословном енглеском језику, и
3. композиција је најпродуктивнији творбени процес и прелази на синтаксички ниво (сложеница = компресована реченица) због језичке економичности посебно важне у лаконској пословној комуникацији, а преводи на српски језик су у највећем броју случајева неморфолошки (описни)

У пилот-истраживању урађеном пре формулације теме, кандидаткиња је истраживала појаву префиксације у пословном енглеском језику и потенцијалне преводне еквиваленте таквих изведеница на српски. Анализом је утврђена семантичку вредност идентификованих префикса, а класификовани су и преводни еквиваленти. Идентификован је 61 префикс (укључујући и аломорфе), а преводи су груписани у две велике групе: морфолошки (57%) и неморфолошки (43%). Ослањајући се на резултате овог истраживања, кандидаткиња поставља као хипотезу да ће се доћи до веома сличних квантитативних и квалитативних закључака за творбени процес суфиксације (пошто префиксација и суфиксација пропадају већем творбеном процесу афиксације). Нарочита ће се пажња посветити грађењу нових речи у области маркетинга, где се очекује да нове лексеме буду резулатат како каноничних процеса творбе речи тако и језичке креативности. Поставља се и хипотеза да ће се у одређеним случајевима сусрести

примерима псеудонорме у српском преводу, тако да ће у тези посебна пажња бити посвећена препорукама за усклађивање са стандардом.

План рада и методе истраживања

Предложена је следећа планирана структура рада:

1. Увод који би садржао: разлоге и мотиве за одабир теме, опис корпуса, елаборацију структуре рада, представљање метода коришћених приликом истраживања;
2. Теоријски оквир ће обухватити кратак прееглед творбених процеса и постојеће типологије, преглед досадашњих истраживања теме, као и ближе одређење појмова продуктивности и креативности у морфологији;
3. Анализа и резултати, као најобимнији део рада, биће подељени у следеће одељке:
    a. афиксација / деривација:
        i. префиксација
        ii. суфиксација
    b. композиција (слагање)
    c. конверзија (нулта деривација)
    d. остали творбени процеси:
        i. регресивна деривација (back-formation)
        ii. сливање (blending)
        iii. позајмљивање (borrowing)
        iv. кованице (coinage)
        v. скраћивање:
            - clipping
            - contraction
            - acronym
4. Закључак и теме за будућа истраживања

Грађа која ће се анализирати је пре свега, већ прикупљени корпус из различитих пословних материјала (презентације, пословна документација, протоколи, процедуре, пословна кореспонденција, и др.) једне велике међународне корпорације. Језичка грађа је проверена како би се осигурало да је савремена, али се и обогаћује другим терминима из штампаних и електронских пословних речника енглеског језика, затим информативно-пословних интернет-портала, као и језичким јединицама пословног дискурса, тј. оним језичким елементима који се могу забележити приликом усмене комуникације чланова пословне делатне заједнице. Једини извор материјала из усменог језичког медијума ће само у овом случају (ажурирање списка пословних термина) бити коришћен, док ће остала грађа бити базирана на материјалима у писаном облику.

У делу анализе и дискусије о резултатима фокус ће бити на утврђивању шаблона и образаца творбе речи у пословној терминологији у оквиру сваког творбеног процеса

грађења појединачно. Анализа ће садржати и контрастирање са српским језиком кроз могуће преводне еквиваленте са морфолошког аспекта. За сваки образац творбе биће представљен списак пословних термина који припадају датој групи и / или подгрупи.

У одељку о композицији ће се дискутовати и о језичкој економичности која је апсолутни императив у пословној комуникацији као о језичкој мотивацији за стварање сложеница. У овом случају се сложенице користе како би се речју комуницирала читава реченица, па са тог становишта говоримо о сложеницама-реченицама. Нарочито ће се обратити пажња и на креативност у грађењу таквих сложеница, као и маркетиншких и рекламних термина.

Дескриптивно-синхронијски, контрастивни, квантитативно-квалитативни приступ ће повремено бити комбинован са дијахронијско-етимолошким коментарима у смислу историјског развоја морфолошких истраживања, као и порекла и развоја афикса и основа. Нарочито треба истаћи да је квалитет предложеног истраживања то што је језичка грађа прикупљана у дужем временском периоду 1998-2022. године, чиме ће се обезбедити репрезентатвна илустративност како саме лексичке грађе тако и фреквентности појединих творбених образаца у одређеном времену.

Посебан прилог рада биће списак свих прикупљених јединица, које ће бити класификоване према творбеним процесима. Овакав списак може послужити као драгоцена грађа у неким будућим истраживањима и пројектима везаним за рад на неком обимнијем енглеско-српском пословном речнику.

VII ЗАКЉУЧАК СА ОБРАЗЛОЖЕНОМ ОЦЕНОМ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ КАНДИДАТА

С обзиром на наведене податке, Комисија констатује да је мр Оливера Терзић Спаноудис подобна кандидаткиња за израду докторске дисертације.

Имајући у виду постављене циљеве, предочену методологију при изради дисертације и очекиване резултате, Комисија констатује да је предложена тема *Типологија творбених процеса у пословном енглеском језику* подобна за израду докторске дисертације у области Англистике. Нарочити квалитет предложене теме истраживања јесте њена актуелност јер се бави феноменима творбе нових лексема као термина посебног пословног регистра, што има своје последице не само по лексикон енглеског језика већ и српског имајући у виду да је велики број лексема које се користе у професионалном вернакулару бизниса и менаџмента у српском заправо мање или више адаптирани анлицизми. Феномен настанка нових професионалних термина има своје морфосинтаксичко, социолингвистичко и комуникативно-прагматичко објашњење које ово докторско истраживање настоји да пружи.

На основу наведених података о предложеном ментору, Комисија констатује да је проф. др Јелена Вујић подобна да буде ментор предложене докторске дисертације.

Стога Комисија предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да донесе позитивну оцену о подобности кандидаткиње и предложене теме докторске дисертације, а да се за ментора именује проф. др Јелена Вујић, редовни професор Филолошког факултета у Београду.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

_____

Проф. др Борко Ковачевић , ванредни професор,
Филолошки факултет
Универзитет у Београду

_____

Др Александар Вулетић, ванредни профеоср
Факултет примењених уметности
Универзитет уметности у Београду

_____

Др Ивана Кнежевић, ванредни професор
Паравославни богословски факултет
Универзитет у Београду